

Translation / Traduction

Vivian Felsen

**A Selection of Poems by J. I. Segal – Une sélection
de poèmes de J. I. Segal**

In 2017 a Translation Section was inaugurated in Volume XXV of *Canadian Jewish Studies*. For the Translation Section in this volume, I chose nine poems which I translated from Yiddish into English for the recently published *Jacob Isaac Segal: A Montreal Yiddish Poet and His Milieu* (Ottawa University Press, 2017). This book is my English translation of Pierre Anctil's 2012 French-language biography entitled *Jacob-Isaac Segal 1896-1954: un poète yiddish de Montréal et son milieu*. Although originally written in French, a significant part of that book required translation directly from Yiddish sources, including short excerpts from Segal's voluminous correspondence with Yiddish writers in Canada and abroad, newspaper articles by and about Segal, and over twenty of Segal's poems that had never before been translated into French or English.

When Segal arrived in Montreal in 1910, Yiddish was the language of the vast majority of its Jewish residents and of the institutional and organizational network they were in the process of creating. His embrace of modernism coupled with his devotion to traditional Jewish sources made Segal a central figure in both the revitalization as well as the continuity of Yiddish culture in Canada.

The following poems reflect various aspects of Segal's life and career as a writer: his early struggles in his childhood home of Korets, a town in the northwest Ukraine; his arrival in Canada at the age of 14; his unsuccessful attempt to establish himself as a poet in New York City in the 1920s; his response to the destruction of Eastern European Jewry; and his coming to terms with his adopted city where he reinvented the traditional Jewish world of his childhood.

En 2017, une section consacrée à la traduction était inaugurée dans le volume XXV d'*Études juives canadiennes*. Pour la section du présent volume, j'ai choisi neuf poèmes que j'ai traduit du yiddish à l'anglais dans le cadre de l'ouvrage récemment paru *Jacob Isaac Segal: A Montreal Yiddish Poet and His Milieu* (Presses de l'Université d'Ottawa, 2017). Ce livre est ma traduction anglaise de la biographie écrite en français par Pierre Anctil et publiée en 2012 *Jacob-Isaac Segal 1896-1954 : un poète yiddish de Montréal et son milieu*. Bien que l'ouvrage soit écrit en français, une partie importante de sa traduction vers l'anglais a nécessité de travailler directement avec les sources yiddishophones, notamment de courts extraits de la correspondance volumineuse de Segal avec des écrivains yiddish ici et à l'étranger, des articles de journaux par et à propos de lui, et une vingtaine de poèmes qui n'avaient jamais été traduits en français ou en anglais auparavant.

Quand Segal est arrivé à Montréal en 1910, le yiddish était la langue d'une vaste majorité de ses résidents juifs et du réseau institutionnel et associatif qu'ils étaient en train de créer. Son acceptation de la modernité et son dévouement pour les sources juives traditionnelles ont fait de Segal une figure centrale de la revitalisation mais aussi de la continuité de la culture yiddish au Canada.

Les poèmes qui suivent reflètent différents aspects de la vie de Segal et de sa carrière d'écrivain : ses difficultés précoces dans sa maison d'enfance à Korets, une petite ville au nord-ouest de l'Ukraine ; son arrivée au Canada à l'âge de 14 ans ; sa tentative ratée de s'établir comme poète à New York dans les années 1920 ; sa réaction à la destruction des Juifs d'Europe de l'Est ; et enfin son acceptation de sa ville d'adoption où il réinventait le monde juif traditionnel de son enfance.